"הַשַׁרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר במדבר

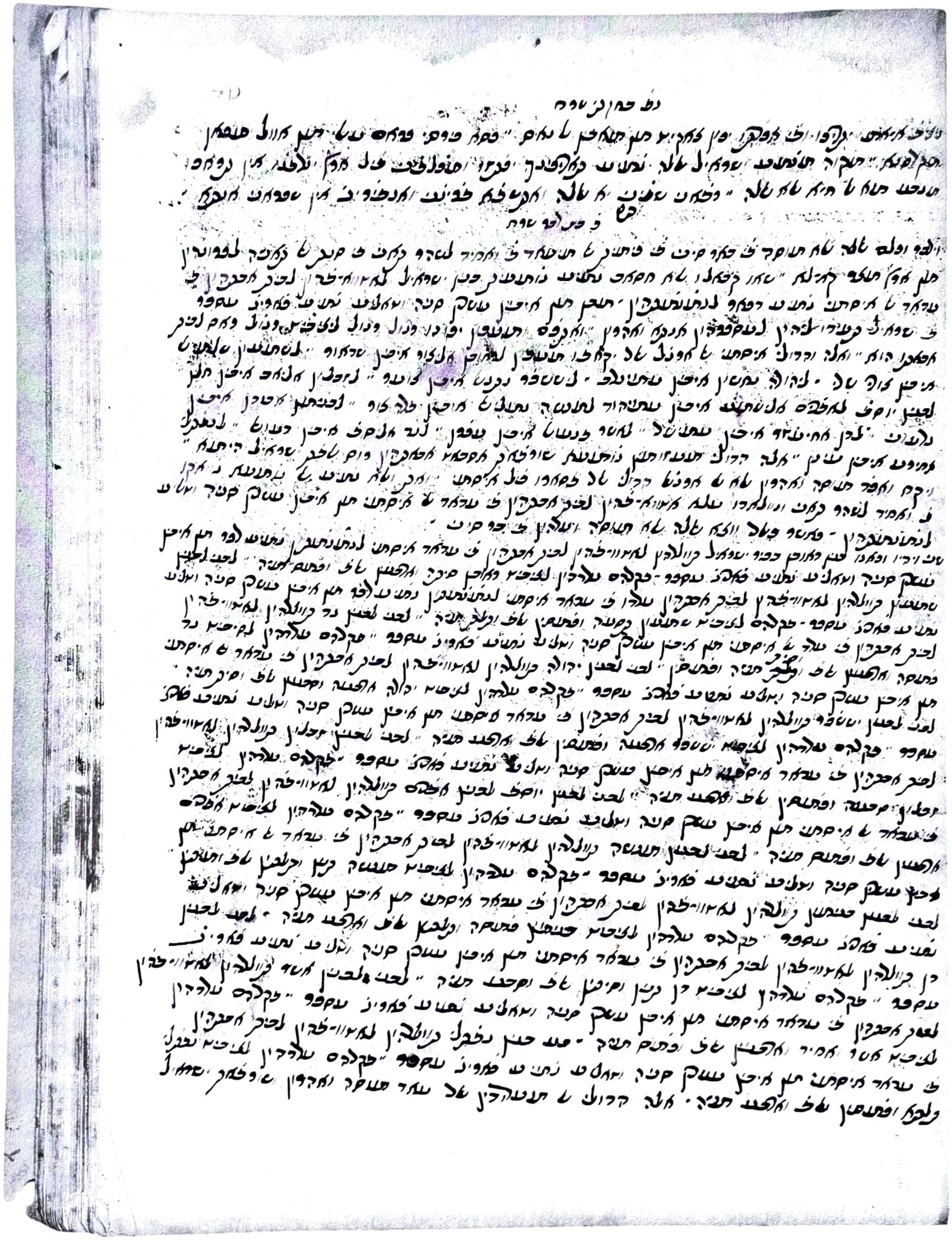
פרשת במדבר

המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005



עמוד ראשון מספר במדבר מן "הכתר הקטן" (כתב יד "מכון בן־צבי")



עמוד ראשון מספר במדבר מן השרח החלבי לתורה (כתב יד אבישור)

במדבר

במדבר

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר ס
סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם
ב מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר
ג לְגֻלְגְּלֹתָם׃ מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל
תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה
ד וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ
לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו
ה* הוּא׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן
ו אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ לְשִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
ט לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ לִבְנֵי
יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
יא בֶּן־פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן אֲבִידָן
יב בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
יג עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־
יד עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
טו לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה
טז קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל

יז* הֵם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ
יח בְּשֵׁמוֹת׃ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
יט לְגֻלְגְּלֹתָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר
סִינָי׃

שני
כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר
יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
כא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
כג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

כד לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
כה יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

כו לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
כז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
כט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃

ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
לא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
לג צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם

קְרוּאֵי

ס"א בְּשֵׁמוֹת

במדבר

א

במדבר **1. וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה פי באר סיני פי כימית אלמיעאד פי ואחיד לשהר תאני פי סנת אלתאנייה לכרוגהון מן ארץ מצר קאיילא: **2. שאו** – קבאלו אלא חסאב גמיע גומעית בנין ישראיל לאטוואייפהון לבית אבתהון פי עדאד אלאיסמי גמיע דכאר לגמגמתהון: **3. מבן** – מן איבין עשרין סניה וטאליע גמיע כאריג עסכר פי ישראיל תעידו ליהון לעסכרהון אנתא ואהרון: **4. ואתכם** – ומעכון יכונו רגול רגול ליציביט רגול ראס לבית אבאתו הוא: **5. ואלה** – והדולי איסמי אלארגל אלדי יקאפו מעכון לראובן אליצור איבין שדאור: **6. לשמעון** שלמיאל איבין צורי שדי: **7. ליהודה** נחשון איבין עמינדב: **8. לישׂשכר** נתנאל איבין צוער: **9. לזבלון** אליאב איבין חלן: **10.** לבנין יוסף לאפרים אלישמע איבין עמיהוד למנשה גמליאל איבין פדה צור: **11. לבנימן** אבידן איבין גדעוני: **12. לדן** אחיעזר איבין עמישדי: **13. לאשר** פגעיאל איבין עכרן: **14. לגד** אליסף איבין דעואל: **15. לנפתלי** אחירע איבין עינן: **16. אלה** – הדולי מעזומין גומעא שורפאת אסבאט אבאתהון רוס אלפת ישראיל הימא: **17. ויקח** – ואכד מוסה ואהרון אלא אלארגאל הדולי אלדי פסארו פיל איסמי: **18. ואת** – ואלא גמיע אלגומעא גוואקו פי ואחיד לשהר תאני ונוולאדו עלא אטוואיפהון לבית אבתהון פי עדאד אלאיסמי מן איבין עשרין סניה וטאליע לגמגמתהון: **19. כאשר** – כאלדי ווצא אללה אלא מוסה ועדהון פי בר סיני: **20. ויהיו** – וכאנו בנין ראובן בכיר ישראיל תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד איסמי לגמגמתהון גמיע דכר מן איבין עשרין סניה וטאליע גמיע כאריג עסכר: **21. פקדיהם** – עדדהון לציביט ראובן סיתה וארבעין אלף וכמס מייה:

22. לבני – לבנין שמעון תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון עדדו פי עדאד איסמי לגמגמתהון גמיע דכר מן איבין עשרין סניה וטליע גמיע כאריג עסכר: **23. פקדיהם** – <עדדהון> לציביט שמעון תסעה וכמסין אלף ותלת מייה:

24. לבני – לבנין גד תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדד אלאיסמי מן איבין עשרין סניה וטליע גמיע כאריג עסכר: **25. פקדיהם** – עדדהון לסיביט גד כמסה וארבעין אלף {ותלת} וסית מייה וכמסין:

26. לבני – לבנין יהודה תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד אלאיסמי מן איבין עשרין סניה וטליע גמיע כאריג עסכר: **27. פקדיהם** – עדדהון לציביט יהודה ארבעה וסבעין אלף וסית מייה:

28. לבני – לבנין יששכר תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד איסמי מן איבין עשרין סניה וטליע גמיע כאריג עסכר: **29. פקדיהם** – עדדהון לציביט יששכר ארבעה וכמסין אלף [ו]ארבע מייה:

30. לבני – לבנין זבלון תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד איסמי מן איבין עשרין סניה וטליע גמיע כאריג עסכר: **31. פקדיהם** – עדדהון לציביט זבלון סבעה וכמסין אלף וארבע מייה:

32. לבני – לבנין יוסף לבנין אפרים תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד אלאיסמי מן איבין עשרין סניה וטליע גמיע כאריג עסכר: **33. פקדיהם** – עדדהון לציביט אפרים ארבעין אלף וכמס מייה:

א

2. **שאו את ראש** – קבלו את חשבון, כת"א (קבילו ית חושבן). 3. **תפקדו** – תמנו, תספרו. גם "פקדיהם", תורגמה בכל הפרק: עדדהון – מספרם.

16. **קרואי** – מוזמני, וכן **בגר.** 17. **נקבו בשמת** – נתפרשו בשמות. 18. **ויתילדו** – ונולדו. **כד:** ואתאצלו, כת"א (ואתיחסו). **ג:** וַאִתְאַצָּלוּ מאצלין מן הל קדר אבאת וַאַגְּאַדַאד – והתייחסו לפי ייחוסם לאבות ולסבים.

אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
לה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃

לו לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
לז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

לח לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
לט צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
מא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים
עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־
מה אֲבֹתָיו הָיוּ׃ וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא
מו צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
מז וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה
אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
מט אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ
נ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־
הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל
כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
נא לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן
יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת
הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
נב וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ וְחָנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ
נג עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־
נד מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃ וַיַּעֲשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃

שלישי

ב א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ ס
ב אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־
ג מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה
לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה
ד נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים
ה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים
עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא
לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־
ו צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
ז מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
ח אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
ט מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃

34. **לבני** – לבנין מנשה תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד אלאיסמי מן איבין עשרין סניה וטליע ג̇מיע כ̇אריג̇ עסכר: 35. **פקדיהם** – עדדהון לציביט מנשה תנין ותלתין אלף ומיתין:

36. **לבני** – לבנין בנימין תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד איסמי מן איבין עשרין סניה וטאליע ג̇מיע כ̇אריג̇ עסכר: 37. **פקדיהם** – עדדהון לציביט בנימין כ̇מסה ותלתין אלף וארבע מייה:

38. **לבני** – לבנין דן תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד איסמי מן איבין עשרין סניה וטליע ג̇מיע כ̇אריג̇ עסכר: 39. **פקדיהם** – עדדהון לציביט דן תנין וסיתין אלף וסבע מייה:

40. **לבני** – לבנין אשר תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד איסמי מן איבין עשרין סניה וטאליע ג̇מיע כ̇אריג̇ עסכר: 41. **פקדיהם** – עדדהון לציביט אשר ואחיד וארבעין אלף וכ̇מס מייה:

42. **בני** – בנין נפתלי תוולדהון לאטווייפהון לבית אבתהון פי עדאד איסמי מן איבין עשרין סניה וטאליע ג̇מיע כ̇אריג̇ עסכר: 43. **פקדיהם** – עדדהון לציביט נפתלי תלתא וכ̇מסין אלף וארבע מייה:

44. **אלה** – הדולי אלמעדודין אלדי עאד מוסה ואהרון ושורפאת ישראיל תנעשר רג̇ול רג̇ול ואחיד לבית אבאתו כאנו: 45. **ויהיו** – וכאנו ג̇מיע עדאד בנין ישראיל לבית אבתהון מן איבין עשרין סניה וטאליע ג̇מיע כ̇אריג̇ עסכר פי ישראיל: 46. **ויהיו** – וכאנו ג̇מיע מעדודין סית מיאית אלף ותלת אלף וכ̇מס מייה וכ̇מסין: 47. **והלוים** – ואללויין לסיביט אבתהון לם אנעדו פי מבינהון:

48. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 49. **אך** – פקט אלא ציביט לוי לם תעיד ואלא חסבהון לם תקבל פי וצט בנין ישראיל: 50. **ואתה** – ואנתא עיד אלא אללויין עלא מסכאן שהאדיה ועלא ג̇מיע אוואני ועלא ג̇מיע אלדי לו הימא (יקבלו) יחמלו אלא אלמסכאן ואלא ג̇מיע אוואני והימא יכ̇דמו ומסתאדיר לל מסכאן יחיטו: 51. **ובנסע** – ופיתריחול אלמסכאן ינזלו אלו לויין ופי חאט אלמסכאן יניצבו אלו לויין ואלג̇אריב אלמקריב יקתל: 52. **וחנו** – ויחטו בנין ישראיל רג̇ול עלא מחאטו ורג̇ול עלא סנג̇קו לעסכרהון: 53. **והלוים** – ואללויין יחיטו מסתדיר למסכאן שהאדיה ולם יכון צכ̇ט עלא ג̇ומעית בנין ישראיל ויחפצ̇ו לויין אלא מחפצ̇ת מסכאן שהאדיה: 54. **ויעשו** – וצינעו בנין ישראיל כי ג̇מיע אלדי ווצא אללה אלא מוסה כידא צינעו:

ב

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה ואלא אהרון קאיילא: 2. **איש** – רג̇ול עלא סנג̇קו פיל אייאת לבית אבתהון יחיטו בנין ישראיל מן קבל מסתדיר לכ̇ימית מיעאד יחיטו: 3. **והחנים** – ואלחאטין דאכ̇יל שרקי סנג̇אק מחאט יהודה לעסכרהון ושריף לבנין יהודה נחשון איבין עמינדב: 4. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון ארבעה וסבעין אלף וסית מייה: 5. **והחנים** – ואלחאטין עליה ציביט יששכר ושריף לבנין יששכר נתנאל איבין צוער: 6. **וצבאו** – ועסכרו ועדאדו ארבעה וסבעין אלף וארבע מייה: 7. **מטה** – ציביט זבולון ושריף לבנין זבולון אליאב איבין חלן: 8. **וצבאו** – ועסכרו ועדאדו סבעה וכ̇מסין אלף וארבע מייה: 9. **כל** – ג̇מיע מעדודין למחאט יהודה מייה וסיתא

---

50. **הפקד** – מְנה. **בגד**: ווכיל – מַנה, כת"א (מני), וכפירוש רש"י: כתרגומו, מני, לשון מנוי שררה על דבר שהוא ממונה עליו. 51. **יורידו** – וכן **ב. ד**: יפוכו – יתירו, ישחררו. **ג**: יפוכו או יִנַזְלו.

ב

2. **באתת** – וכן **כד. ג**: ביל עלאמאת – בסימנים – נרדפים. 3. **קדמה מזרחה** – לְפְנִים מזרחה. **ב**: לג̇נאב אלשרקי – לצד מזרח. **ד**: שרקי – מזרח. 5. **עליו** – **בגד**: ליזקו – לידו, אצלו.

י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן יא אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף יב וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ יד וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד טו אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃

יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃

יח דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ יט וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף כ וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה כא גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף כב וּמָאתָיִם׃ וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ כג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כד כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃

כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן כו אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף כז וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר כח פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף כט וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ ל עֵינָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ לא כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃

לב אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת לג וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה לד יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

ס ג א (רביעי) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר ב סִינָי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר ג וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא ד יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהֹוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהֹוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃

ה וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ו הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ ז אֹתוֹ׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת ח הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת ט הַמִּשְׁכָּן׃ וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ותמנין אלף וארבע מייה לעסכרהון אוולנייה ירחאלו: 10. **דגל** – סנגֿק מחאט ראובן קיבלי לעסכרהון ושריף לבנין ראובן אליצור איבין שדיאור: 11. **וצבאו** – ועסכרו ועדאדו סיתה וארבעין אלף וכֿמס מייה: 12. **והחנים** – ואלחאטין עליה ציביט שמעון ושריף לבנין שמעון שלמיאל איבין צורי שדי: 13. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון תסעה וכֿמסין אלף ותלת מייה: 14. **ומטה** – וסיביט גד ושריף לבנין גד אליסף איבין רעואל: 15. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון כֿמסה וארבעין אלף וסית מייה וכֿמסין: 16. **כל** – גֿמיע מעדודין למחאט ראובן מית אלף ואחיד וכֿמסין אלף וארבע מייה וכֿמסין לעסכרהון ותניין ירחאלו: 17. **ונסע** – וירחל כֿימית מיעאד מחאט לאויין פי וצט לימחטאת כאלדי יחיטו כידא ירחאלו רגֿול עלא ידו לסנגֿקהון: 18. **דגל** – סנגֿק מחאט אפרים לעסכרהון גרבי ושריף לבנין אפרים אלישמע איבין עמיהוד: 19. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון ארבעין אלף וכֿמס מייה: 20. **ועליו** – ועליה ציביט מנשה ושריף לבנין מנשה גמליאל איבין פדה צור: 21. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון תנין ותלתין אלף ומיתין: 22. **ומטה** – וציביט בנימין ושריף לבנין בנימין אבידין איבן גדעני: 23. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון כֿמסה ותלתין אלף וארבע מייה: 24. **כל** – גֿמיע מעדודין למחאט אפרים מייה ותמין תאלף ומייה לעסכרהון ותלתין ירחאלו: 25. **דגל** – סנגֿק מחאט דן שמאלי לעסכרהון ושריף לבנין דן אחיעזר איבין עמישדי: 26. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון תנין וסיתין אלף וסבע מייה: 27. **והחנים** – ואלחאטין עליה ציביט אשר ושריף לבנין אשר פגעיאל איבין עכרן: 28. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון ואחיד וארבעין אלף וכֿמס מייה: 29. **ומטה** – וציביט נפתלי ושריף לבנין נפתלי אחירע איבין עינן: 30. **וצבאו** – ועסכרו ועדדהון תלתא וכֿמסין אלף וארבע מייה: 31. **כל** – גֿמיע מעדודין למחאט דן מייה וסבעה וכֿמסין אלף וסית מייה ליל אכֿראנייה ירחאלו לסנגֿקהון:

32. **אלה** – הדולי עדאד בנין ישראיל לבית אבתהון גֿמיע עדאד אלמחאטת לעסכרהון סית מית אלף ותלת אלף וכֿמס מייה וכֿמסין: 33. **והלוים** – ואללויין לם אנעאדו פי וצט בנין ישראיל כאלדי ווצא אללה אלא מוסה: 34. **ויעשו** – וצינעו בנין ישראיל כאלדי ווצא אללה אלא מוסה כידא חאטו לסנגֿקהון וכידא ריחלו רגֿול לאטווייפו עלא בית אבאתו:

ג

1. **ואלה** – והדוליי תווליד אהרון ומוסה פי יום כלם אללה אלא מוסה פי גֿבל סיני: 2. **ואלה** – והדולי איסמי בנין אהרון אלביכיר נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר: 3. **אלה** – הדולי איסמי בנין אהרון אלכֿידאם אלממסוחין אלדי כמל ווגֿבהון ליכֿדמו: 4. **וימת** – ומת נדב ואביהוא קדאם אללה פיתקרבנון נאר גאריבייה קדאם אללה פי באר סיני ובנין לם כאנו ליהון וכֿדאם אלעזר ואיתמר עלא קדאם אהרון אבוהון:

5. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 6. **הקרב** – קאריב אלא ציביט לוי ותוואקיף אלו קדאם אהרון כֿאדים ויכֿדמו אלו: 7. **ושמרו** – ויחפצֿו אלא מחפצֿתו ואלא מחפצֿת גֿמיע גֿומעה קדאם כֿימית מיעאד ליכֿדום אלא כֿדמית אלמסכאן: 8. **ושמרו** – ויחפצֿו אלא גֿמיע אוואני כֿימית מיעאד ואלא מחפצֿת בנין ישראיל ליכֿדום אלא כֿדמית אלמסכאן: 9. **ונתתה** – ותעטי אלא אללויין לאהרון ולבנינו מעטיין מעטיין הימא לו מן ענד בנין

ג

4. **זרה** – **בגד**: אגֿנבייה – מילה נרדפת. **על פני** – **כד**: עלא חייאת. **ג**: פי חייאת – בחיי, כפירוש רש"י: בחייו. 9. **נתונם נתונם** – וכן **ד. ב**: מעטיין מסלאמין – נתונים מופקדים.

י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר
הַקָּרֵב יוּמָת׃

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־
בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יג וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר
בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי
יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃

חמישי
יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
טו סִינַי לֵאמֹר׃ פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
טז תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה
עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם
יח גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם
יט לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת
לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
כ חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית
כא אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה
כב הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ פְּקֻדֵיהֶם
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת
כג אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ
כד יָמָּה׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי
כה אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ וּמִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ
כו פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר
עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
כז וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת
הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
כח הַקְּהָתִי׃ בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
כט הַקֹּדֶשׁ׃ מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת
יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃
ל וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃
לא וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל
לב עֲבֹדָתוֹ׃ וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת
לג שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ לִמְרָרִי
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת
הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
לד מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־
זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת
לה אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ וּנְשִׂיא בֵית־
אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל
בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
לו יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־
לז כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ וְעַמֻּדֵי
הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
לח וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי
הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־
מוֹעֵד ׀ מִזְרָחָה מֹשֶׁה ׀ וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ
לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר
לט הַקָּרֵב יוּמָת׃ כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי
יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

שישי
מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת
מא מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־
בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת בֶּהֱמַת
הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת
מב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה

ישראיל: 10. **ואת** – ואלא אהרון ואלא בנינו תעיד ויחפצֿו אלא כֿדמתהון ואלגאריב אלמקאריב יקתאל:
11. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 12. **ואני** – ואנא הוודא אכֿאת <!> אלא אללויין מן וצט בנין ישראיל עווץֿ גֿמיע ביכיר פתח רחם מן בנין ישראיל ויכונו לי לויין:
13. **כי** – אין לי גֿמיע ביכיר פי יום צֿרבי גֿמיע ביכיר פי ארץֿ מצר קדסת לי גֿמיע ביכיר פי ישראיל מן אנסאן חיתא בהימייה אילי יכונו אנא אללה:
14. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה פי בר סיני קאיילא:
15. **פקד** – אסתפקיד אלא בנין לוי לבית אבתהון לאטווייפהון גֿמיע דכר מן איבין שהר וטאליע תסתפקדהון: 16. **ויפקד** – וסתפקד ליהון מוסה עלא קול אללה כאלדי אתווצא: 17. **ויהיו** – וכאנו הדולי בנין לוי פי איסמיהון גרשון וקהת ומררי: 18. **ואלה** – והדולי איסמי בנין גרשון לאטווייפהון לבני ושמעי: 19. **ובני** – ובנין קהת לאטווייפהון עמרם ויצהר חברון ועזיאל:
20. **ובני** – ובנין מררי לאטווייפהון מחלי ומושי הדולי הימא אטווייף לוי לבית אבתהון: 21. **לגרשן** טייפת ליבני ואטייפת אלשמעי הדולי הימא טייפת גרשוני:
22. **פקדיהם** – (עדדהון) אסתפקדהון פי עדאר גֿמיע דכר מן שהר וטאליע אסתפקדהון סבע תאלף וכֿמס מייה:
23. **משפחת** – אטוואייף גרשוני וורא אלמסכאן יחיטו גרבי: 24. **ונשיא** – ושריף בית אב לגרשני אליסף איבין לאל: 25. **ומשמרת** – ומחפצֿת בנין גרשון פי כֿימית מיעאד אלמסכאן ואלכֿימיה גטא וסתאר באב כֿימיית מיעאד: 26. **וקלעי** – וקליע אלחוש ואלא סתאר באב אלחוש אלדי עלא אלמסכאן ועלא מדבח מסתדיר ואלא חבילו לגֿמיע כֿדמתו: 27. **ולקהת** טייפת עמרמי וטייפת יצהרי וטייפת חברוני וטייפת עזיאלי הדולי הימא אטוואייף קהתי: 28. **במספר** – פי עדאר גֿמיע דכר מן איבין שהר וטאליע תמין תאלף וסית מייה חפצֿין מחפצֿת אלקדוס: 29. **משפחת** – אטוואייף בנין קהת יחיטו עלא ויריך אלמסכאן קיבלי: 30. **ונשיא** – ושריף בית אב לאטוואייף קהתי אליצפן איבין עזיאל: 31. **ומשמרתם** – ומחפצֿתהון אלסנדוק ואלסיפרא ואלמנרא ואלמדאביח ואוואני אלקדוס אלדי יחפצֿו פיהון ואלסתאר וגֿמיע כֿדמתו: 32. **ונשיא** – ושריף שורפאת לוי אלעזר איבין אהרון אלכֿאדים עדאר חפצֿין מחפצֿת אלקדוס:
33. **למררי** טייפת אלמחלי וטייפת אלמושי הדולי הימא אטוואייף מררי: 34. **ופקדיהם** – (ועדדהון) ואסתפקדהון פי עדאר גֿמיע דכאר מן שהר וטאליע סית אלף ומיתין:
35. **ונשיא** – ושריף בית אב לאטוואייף מררי צוריאל איבין אביחיל עלא ויריך אלמסכאן יחיטו שמאלי: 36. **ופקדת** – ועדאר מחפצֿת בנין מררי דפוף אלמסכאן ודרביסו ועוומידו וגֿראנו וגֿמיע אוואני וגֿמיע כֿדמתו: 37. **ועמדי** – ועוומיד אלחוש מסתדיר וגֿראנהון וסכאכהון וחבלהון:
38. **והחנים** – ואלחאטין קדאם אלמסכאן שרקי קדאם כֿימית מיעאד שרקי מוסה ואהרון ובנינו חפצֿין מחפצֿת אלמקדאס למחפצֿת בנין ישראיל ואלגאריב אלמקריב יקתאל: 39. **כל** – גֿמיע עדאד לאויין אלדי עאד מוסה ואהרון עלא קול אללה לאטווייפהון גֿמיע דכר מן איבין שהר וטאליע תנין ועשרין אלף: 40. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה איסתפקיד גֿמיע ביכיר דכר לבנין ישראיל מן איבין שהר וטאליע ויקבל אלא עדאד איסמיהון:
41. **ולקחת** – ותאכֿוד אלא אללויין לי אנא אללה עווץֿ גֿמיע ביכיר פי בנין ישראיל ואלא בהימית לויין עווץֿ גֿמיע ביכיר פי בהימית בנין ישראיל: 42. **ויפקד** – וסתפקד מוסה כאלדי ווצא אללה אלו אלא גֿמיע ביכיר פי בנין

10. **תפקד** – תספור. **בגד**: תווכיל – תמנה. ראה לעיל א 49. 12. **לקחתי** – אכֿאת, בהטמעת הד׳ שלפני הת׳ = **כד**: אכֿדת. **רחם** – וכן **כ**. **גד**: בטן – נרדפים. 13. **הכתי** – **ד**: קתלת – נרדפים. 15. **פקד** – **כ**: עיד. **ד**: עוד, כתרגום רס"ג: עדּ. וכן בהמשך.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־
מג בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָל־
בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
וּמָאתָיִם׃

מד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת
הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי
מו הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ וְאֵת פְּדוּיֵי
הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם
הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי
מז יִשְׂרָאֵל׃ וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃
מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
מט פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
נ הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ מֵאֵת
בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־
הַכָּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

שביעי
ד א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
ב אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ נָשֹׂא אֶת־
רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
ג לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל
ה מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וּבָא
אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־
ו בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃ וְנָתְנוּ עָלָיו
כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־
כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ
ז בַּדָּיו׃ וְעַל ׀ שֻׁלְחַן הַפָּנִים
יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו
אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־
הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
ח וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
ט וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ ׀ בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ
וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי
שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־
מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־
יא הַמּוֹט׃ וְעַל ׀ מִזְבַּח הַזָּהָב
יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ
בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־
יב בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי
הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
יג עַל־הַמּוֹט׃ וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת
אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
טו וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו
לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־
כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת
לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת
טז בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר
וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד
וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־
הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ
וּבְכֵלָיו׃

ס מפטיר
יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
יח אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־
שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ
יט הַלְוִיִּם׃ וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ
וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־

ישראיל: **43. ויהי** – <וכאנו> גמיע ביכיר דכר פי עדאד איסמי מן איבין שהר וטאליע לעדדהון תנין ועשרין אלף מיתין ותלתה וסבעין:

44. וידבר – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: **45. קח** – כוד אלא אללויין עווץ גמיע ביכיר פי בנין ישראיל ואלא בהימית לאוין עווץ בהמתהון ויכונו לי לויין אנא אללה: **46. ואת** – ואלא פאדי מיתין ותלתא וסבעין זאידין עלא לויין מן ביכיר בנין ישראיל: **47. ולקחת** – ותאכוד כמסיה כמס וזנאת לגמגמיה פי ואזנית אלקדוס תאכוד עשרין דאניק אלואזניה: **48. ונתתה** – ותעטי אלפיצה לאהרון ולבנינו פאדי זאיידין פיהון: **49. ויקח** – ואכד מוסה אלא פיצית אלפאדי מן ענד זאיידין עלא פאדי לאוויין: **50. מאת** – מן ענד ביכיר בנין ישראיל אכד אלא אלפיצה אלף תלת מייה וכמסה וסיתין פי ואזנית אלקדוס: **51. ויתן** – וגעל מוסה אלא פיצית אלפאדי לאהרון ולבנינו עלא קול אללה כאלדי ווצא אללה אלא מוסה:

ד

1. וידבר – וכלם אללה אלא מוסה ואלא אהרון קאיילא: **2. נשא** – קבל אלא חסאב בנין קהת מן וצט בנין לוי לאסווייפהון לבית אבתהון: **3. מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כמסין סניה גמיע גאייה לל עסכר ליצנע צנעא פי כימית מיעאד: **4. זאת** – האדי כדמית בנין קהת פי כימית מיעאד כאס אלאקדאס: **5. ובא** – ויגי אהרון ובנינו פיתרוחול לימחאט וינזלו אלא פרדית סתאר ויגטו פיהא אלא צנדוק שהאדיה: **6. ונתנו** – ויגעלו עליה גטא גיליד דאגיש ויפתחו תוב כאליץ סמווי מן פוק ויגעלו עיצי: **7. ועל** – ועלא ספרית כיביז בווגהין יפתחו תוב סמווי ויגעלו עליה אלא ליקווליב ואלא סחאף ואלא קסבאת ואלא סנדאת סתאר וטועם דאיימא עליה יכון: **8. ופרשו** – ויפתחו עליהם תוב דודית צבאג קרמיז ויגטו אלו פי גטא גיליד דאגיש ויגעלו אלא עיצי: **9. ולקחו** – ויאכדו תוב סמאווי ויגטו אלא מנארית צוו ואל סיריגהא ואלא מלאקיטהא ואלא מגמרהא ואלא גמיע אוואני זיתהא אלדי יכדמו ליהא פיהא: **10. ונתנו** – ויגעלו ליהא ואלא גמיע אוואניהא אלא גטא גיליד דאגיש ויגעלו עלא אלעיצי: **11. ועל** – ועלא מדבח דהב יפתחו תוב סמווי ויגטו אלו פי גטא גיליד דאגיש ויגעלו אלא אלעיצי: **12. ולקחו** – ויאכדו אלא גמיע אוואני אלכדמיה אלדי יכדמו פיהון פיל קדוס ויגעלו אלא תוב סמווי ויגטו ליהון פי גטא גיליד דאגיש ויגעלו עלא אלעיצי: **13. ודשנו** – ויעזלו אלא אלמדבח ויפתחו עליה תוב ארגוואן: **14. ונתנו** – ויגעלו עליה אלא גמיע אוואני אלדי יכדמו עליה פיהון אלא לימגאמיר אלא לימלאקיט ואלא לימגאריף גמיע אוואני לימדבח ויפתחו עליה גטא גיליד דאגיש ויגעלו עיצי: **15. וכלה** – ויכאמיל אהרון ובנינו ליגטי אלא אלקדוס ואלא גמיע אוואני אלקדוס פיתריחול אלמחאט ובעד דאליך יגו בנין קהת ליחמלו ולם ינדקו אלא אלקדוס וימותו הדולי חמלית בנין קהת פי כימית מיעאד: **16. ופקדת** – ואיסתפקוד אלעזר איבין אהרון כאדים זית צוו ובכור סמום והדיית דאיימא וזית אלמסחא איסתפקוד גמיע אלמסכאן וגמיע אלדי פי פיל קדוס ופי אוואני:

17. וידבר – וכלם אללה אלא מוסה ואלא אהרון קאיילא: **18. אל** – לא תקטעו אלא סיביט אטוואייף קהתי מן וצט לויין: **19. וזאת** – והאדי צינעו ליהון ויעישו ולם ימותו פי תקדמהון אלא (קדוס) כאץ אלאקדאס אהרון ובנינו יגו

---

46. פדויי – וכן ד: פידא. **ב**: פיכך. **ג**: פידא או פיכאך. וכן בהמשך.

ד

14. המזרקת – לא תרגם. **כגד**: ואלמראשיש. **16. ופקדת** – **כד**: ווכאלית – ומינוי. השווה לעיל א 49.

עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ: (כ) וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ:

נשא

(כא) וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: (כב) נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: (כג) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (כד) זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא: *(כה) וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: (כו) וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ | פֶּתַח | שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ: (כז) עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם: (כח) זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

*(כט) בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: (ל) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: (לא) וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו: (לב) וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם: (לג) זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: (לד) וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: (לה) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (לו) וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: (לז) אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהֹוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

שני

(לח) וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: (לט) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (מ) וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: (מא) אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהֹוָה: (מב) וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: (מג) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (מד) וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם: (מה) אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהֹוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: (מו) כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: (מז) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (מח) וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: (מט) עַל־פִּי יְהֹוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה:

נ

ויגעלו ליהון רגול רגול עלא כדמתו ואלא חמלו:
20. **ולא** – ולם יגו לינצור פי גטא אלא אלקדוס וימותו:
נשא 21. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 22. **נשא** – קבאל אלא חסאב בנין גרשון איצא הימא לבית אבתהון לאטוויפהון: 23. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע חיתא איבין כמסין סניה תסתפקיד ליהון גמיע גאייה ליעסכיר עסכר ליכדום כדמיה פי כימית אלמיעאד: 24. **זאת** – האדי כדמית אטוואייף גרשוני ליכדום וליחמיל: 25. **ונשאו** – ויחמלו אלא שקאק אלמסכאן ואלא כימית מיעאד גטא וגטא דאגיש אלדי עליה מן פוק ואלא סתאר באב כימית מיעאד: 26. **ואת** – ואלא קליע אלחוש ואלא סתאר פתח באב אלחוש אלדי עלא אלמסכאן ועלא אלמדבח מסתדיר ואלא חבלהון ואלא גמיע אוואני כדמתהון ואלא גמיע אלדי ינציניע ליהון ויכדמו: 27. **על** – עלא קול אהרון ובנינו תכון גמיע כדמית בנין גרשוני לגמיע חמלתהון ולגמיע כדמתהון ותסתפקדו עליהון פיל מחפצה אלא גמיע חמלתהון: 28. **זאת** – האדי כדמית אטוואייף בנין גרשוני פי כימית מיעאד ומחפצתהון פי יד איתמר איבין אהרון כאדים: 29. **בני** – בנין מררי לאטוואייפהון לבית אבתהון תסתפקיד ליהון: 30. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כמסין סניה תסתפקדהון גמיע גאייה ליל עסכר ליכדום אלא כדמית כימית מיעאד: 31. **וזאת** – והאדי מחפצת חמלתהון לגמיע כדמתהון פי כימית מיעאד דפוף אלמסכאן ודרביסו ועוומידו וגראנו: 32. **ועמודי** – ועוומיד אלחוש מסתדיר וגרנהון וסככהון וחבלהון לגמיע אוואניהון ולגמיע כדמתהון ופי איסמי תסתפקדו אלא אוואני מחפצת חמלתהון: 33. **זאת** – האדי כדמית אטוואייף בנין מררי לגמיע כדמתהון פי כימית מיעאד פי יד איתמר איבין אהרון אלכאדים: 34. **ויפקד** – וסתפקד מוסה ואהרון ושורפאת גומעה אלא בנין אלקהתי לאטווייפהון ולבית אבתהון: 35. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וסאליע וחיתא איבין כמסין סניה גמיע גאייה לל עסכר לל כדמיה פי כימית מיעאד: 36. **ויהיו** – וכאנו עדדהון לאטוואייפהון אלפין וסבע מייה וכמסין: 37. **אלה** – הדולי עדאד אטוואייף אלקהתי גמיע כאדים פי כימית מיעאד אלדי עאד מוסה ואהרון עלא קול אללה פי יד מוסה: 38. **ופקודי** – ועדאד בנין גרשון לאטווייפהון ולבית אבתהון: 39. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כמסין סניה גמיע גאייה לל עסכר לל כדמיה פי כימית מיעאד: 40. **ויהיו** – וכאנו עדדהון לאטוואיפהון לבית אבתהון אלפין וסית מייה ותלתין: 41. **אלה** – הדולי עדאד אטוואייף בנין גרשון גמיע כאדים פי כימית מיעאד אלדי עאד מוסה ואהרון עלא קול אללה: 42. **ופקודי** – ועדאד אטוואיף בנין מררי לאטוואייפהון ולבית אבתהון: 43. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כמסין סניה גמיע גאייה לל עסכר לל כדמיה פי כימית מיעאד: 44. **ויהיו** – וכאנו עדדהון לאטווייפהון תלת אלף ומיתין: 45. **אלה** – הדולי עדאד אטואיף בנין מררי אלדי עאד מוסה ואהרון עלא קול אללה פי יד מוסה: 46. **כל** – גמיע מעדודין אלדי עאד מוסה ואהרון ושורפאת ישראיל אלא אללויין לאטווייפהון ולבית אבתהון: 47. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כמסין סניה גמיע גאיה ליכדום כדמית אלכדמיה וכדמית חמל פי כימית מיעאד: 48. **ויהיו** – וכאנו עדדהון תמין תאלף וכמס מייה ותמנין: 49. **על** – עלא קול אללה עאד ליהון פי יד מוסה רגול רגול עלא כדמתו ועלא חמלתו ועדאדו אלדי וצא אללה אלא מוסה:

---

20. **כבלע** – בכיסוי, כת״א (כד מכסן). 22. **נשא את ראש** – קבל את חשבון, כת״א. ראה לעיל א 2. 31. **קרשי המשכן** – דפוף אלמסכאן. תרגם קרש – דף, כתרגום דוד אלפאסי במילונו, ולא כתרגום רס״ג, תכתגא. ראה אבישור 1993, עמ׳ 41–43. 32. **ויתדתם** – וסככהון – מילה ארמית (ת״א: וסכיהון) שחדרה לערבית המדוברת במזרח. 46. **הלוים** – אללויין. על תרגום המילה לוי בשרח החלבי לתורה ובתרגומי המקרא בערבית היהודית בכלל, ראה במבוא.

המרכז העולמי למורשת יהדות ארם–צובא (חלב)

תל–אביב תשס"ו – 2005